

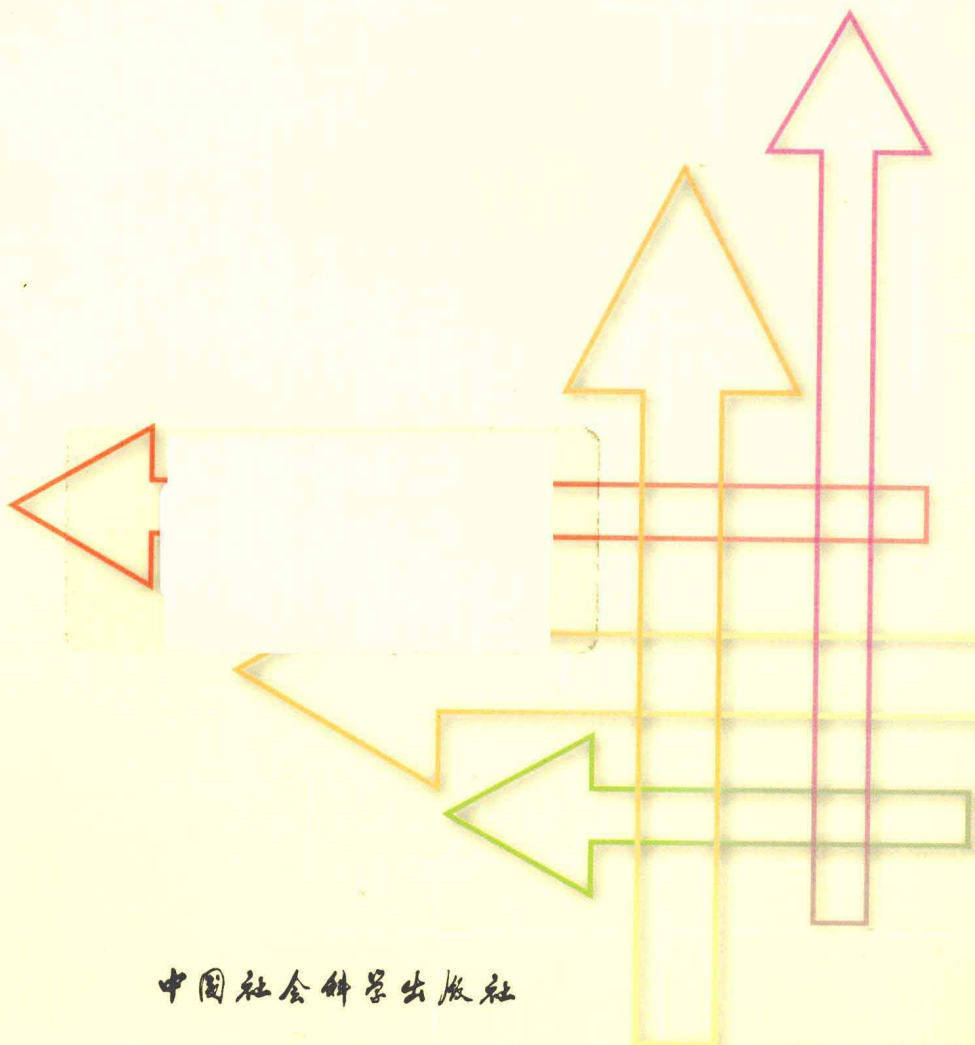
跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第一辑

主 编：张京鱼

副主编：王 文 田 兵



中国社会科学出版社

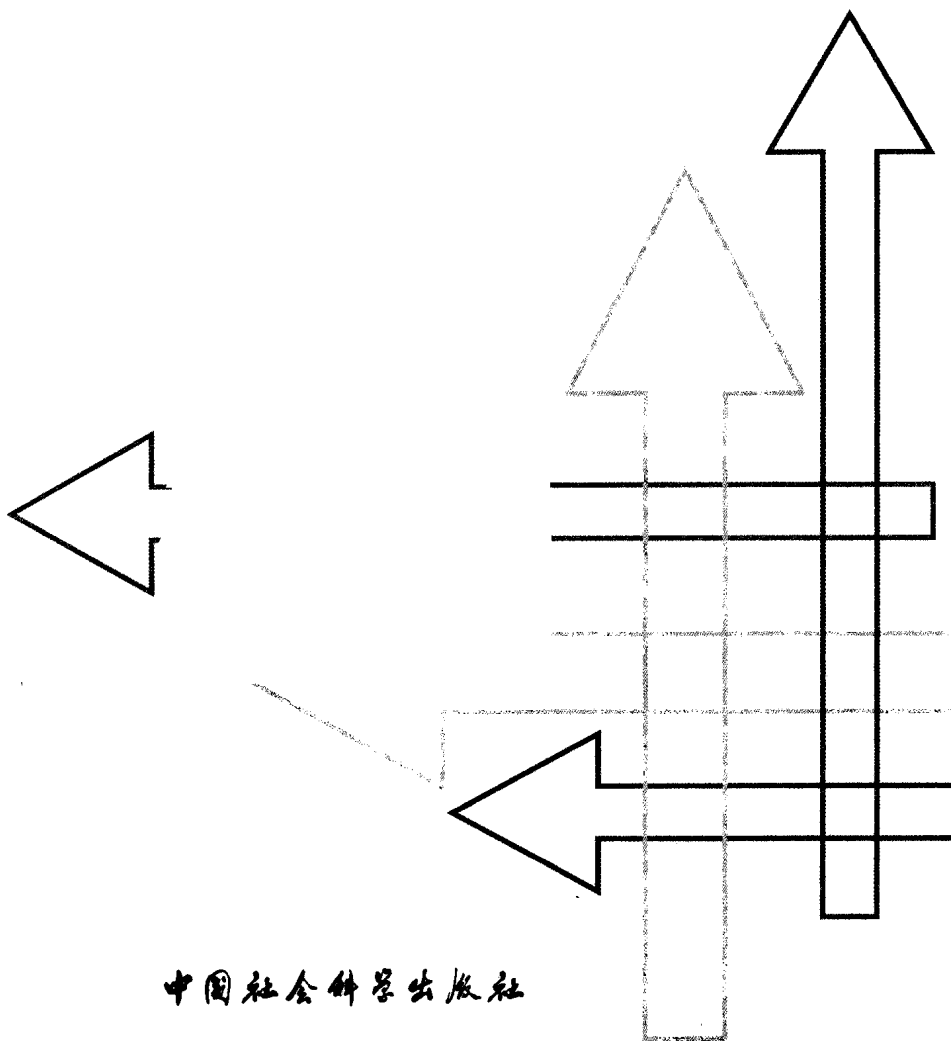
跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第一辑

主 编：张京鱼

副主编：王 文 田 兵



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨语言文化研究 (第一辑) / 张京鱼主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 10

ISBN 978 - 7 - 5004 - 9333 - 4

I. ①跨… II. ①张… III. ①语言学 - 研究②文学研究 - 世界
IV. ①H0②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 228267 号

出版策划 任 明
特邀编辑 李晓丽
责任校对 郭 娟
封面设计 郭蕾蕾
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 10 月第 1 版 印 次 2010 年 10 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 24.5 插 页 2

字 数 412 千字

定 价 42.00 元

前 言

《跨语言文化研究》第一辑收录的论文是陕西师范大学外国语学院教师首批“211”建设项目“跨语言文化研究”的研究成果。此项目2009年10月获批，我们计划2010年出版成果两辑，项目获批不久便开始向全院教师组稿。第一辑2010年4月底截稿，时间只有半年，可谓仓促，我们还害怕组稿有困难，但是大家好像都不愿失去这个机会，投稿很积极，40万字的首批组稿任务并没有成为问题。想其原因之一必是外语教育这个职业从业人员多，专业期刊少，成果难于出版。在教师职业中，外语教师教学任务多，教学负担重是不争的事实。这次组稿成功说明我们的外语教师已经开始从教书匠慢慢向教学和科研双型人才转变，科学研究已经蔚然成风。希望大家不只是为了评职称的需要才作研究，科学研究需要浓厚的兴趣和激情，唯此才能有旷世之作。

“跨语言文化研究”涵盖了语言学、外国文学、翻译、文化及学科教学五个学科的研究成果。这五个学科方向是陕西师范大学外国语学院确定的科学研究领域。确定的基础是我们院有英语、俄语、日语三个本科专业，法语和德语是我们的第二外语语种，汉语是我们绝大部分人的母语，因此我们共有六个语种，学生主要是汉族和蒙族、藏族、维吾尔族等少数民族，还有少数的韩国学生来我们学院学习英语。

本辑共分“语言与文化”、“文学与文化”、“翻译与教学”和“语言与教学”四部分。第一部分语言与文化研究，共收录了13篇论文，其中12篇为外语学院教师所写，外加1篇我们特约的稿件。特约的稿件来自广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学国家研究中心博士生导师吴旭东教授。吴教授是我的恩师，在我约稿的时候他毫不迟疑地答应了，我们在此向吴教授对我们外语学院学科建设的大力支持表示衷心感谢。汉语是我们大部分人的母语，语感和语言资源更丰富，我们又有懂外语、不用翻译而能在第一时间接触国际研究前沿的优势，将最近的理论结合汉语进行

研究，能够出很好的研究成果。为了体现我们的跨语言文化性，我们的研究首推语言比较研究，如汉语和英语、俄语、法语、德语、日语的研究，以及与蒙语、维吾尔语、藏语等少数民族语言的研究。我们的研究还应包括现代汉语及少数民族语言语法研究、外国语言语法研究等。二语（外语）习得的研究和计算语言学的研究是我们的两大亮点。这些方面我们所收录的论文都有所涉及。

第二部分为文学与文化研究，共收录 10 篇论文。外国文学应该叫东西方文学更确切：由于我们的专业背景，西方文学是我们的主体，依次是英美文学、俄国文学、法国文学及德国文学；东方文学主要是日语文学和我们的母语文学：中国文学以及未来的少数民族文学，如蒙古语文学、维吾尔语文学、藏语文学等，真正体现我们研究的跨语言文学性。

翻译与教学研究是本辑的第三部分，共收录 12 篇论文。过去我们的强项是典籍翻译，我们希望继续这一传统，将我们文化中最好的东西翻译成外文，与世界人民分享。我们的目标是发展现代国外文学翻译和口译的研究，机器辅助翻译是我们的一个重点研究领域。

语言与教学研究是本辑压轴部分，共收录 11 篇论文。学科教学论是我们师范院校英语教育专业的产物，我们的研究涵盖基础教育、外语专业教学、大学外语和研究生外语教学的各个方面，如语言、文化、教师素质等。

《跨语言文化研究》第一辑的出版打开了我们研究成果的一个窗口。由于时间仓促，错误在所难免，我们希望国内外同行批评指正。借此机会，我们感谢陕西师范大学“211”办公室和社科处对我们工作的大力支持。

愿陕西师范大学外语学院的科学研究之树常青。

张京鱼

2010 年 5 月 10 日于逸夫科技楼

目 录

语言与文化

- 中国英语学生的习语理解策略
——习语类型和二语水平的作用 吴旭东 (3)
- 蒙汉英心理谓词的形态句法对比研究 张京鱼 木其尔 (15)
- 俄汉差比句类型学对比 王 翠 (25)
- 心理距离与自我面子 王春兰 张京鱼 (32)
- 新“被”字词语现象的社会文化语境分析 张 敏 (41)
- 从社会语言学角度看乌克兰敖德萨城市方言 孟 霞 (49)
- 论修辞论辩的基本特点 段李敏 (55)
- 二语英语冠词类指特征习得实证研究 韦 理 (61)
- 口语输出对语言形式的注意作用和对语言形式习得的
促进作用 刘 丹 (74)
- 间接学习策略培训与大学生口语发展实证研究 刘 薇 (83)
- EFL 交际课堂中的纠正性反馈与学习者领悟的实证研究 ... 樊 静 (92)
- 语法自动分析与计算机辅助写作评分 贺俊杰 王 昉 (104)
- “长安”的同名地名自动识别与指代消解 张霄军 (117)

文学与文化

- 接受美学视阈下的庞德对中国古典诗歌意境的重构 王 文 (129)
- 现代美国的困境 孙 坚 (137)
- 纽约大学多克托罗采访记 胡选恩 (146)
- 后现代语境下的尼采虚无主义 张春娟 (151)
- 美国诗人肯尼斯·雷克斯罗斯诗歌中的天人合一思想 马 珊 (157)

18 世纪英国小说与中产阶级的道德建构	姚娜娜 (164)
哲学思想在西方儿童文学中的投射	班晓琪 (170)
“骡子”的隐喻与女性的失语症	杨盛兰 (177)
以生命做理想的献祭: 评马丁·伊登之死	张晓霞 (188)
说话的树和行走的山——《魔戒》中的 道家思想	杨 蕾 阎 洁 (195)

翻译与教学

清末翻译风尚对鲁迅早期翻译的影响	李文革 (205)
诗歌翻译的审美途径 ——《红楼梦》诗一首比较探究	闫军利 (214)
和合本“定本”观念的翻译角度批评	马乐梅 (221)
翻译即是背叛? ——母语译为外语特殊性的描述性研究	徐晓敏 (230)
翻译单位问题论争焦点透析	张义宏 (238)
鸠摩罗什和圣·奥古斯丁翻译艺术的差异性 探析	郭英杰 赵 青 (246)
文化交通时代的翻译探索: 论曾朴的翻译 思想	王西强 张笛声 (253)
英汉翻译中的正反转换	李立茹 (262)
注意力分配在同声传译中的作用	李若子 (269)
浅议翻译的隐喻认知	潘 婧 (275)
近年我国翻译教学方法研究综述	杨冬敏 (281)
从翻译教学角度看机器辅助翻译	郝雅溪 (289)

语言与教学

最近发展区在外语教学中的阐释及应用	杨 倩 (297)
试论词素在词汇量建设及提高语言能力中的作用	邹雪玲 (306)
大学英语课堂上的焦虑: 对学习者日记的研究及其 启示	高延玲 (314)

大学英语教学形成性评估研究与实践	张志强 (323)
混合式学习环境下大学英语的可理解性输入与输出	李伟芳 (335)
高中生英语自主学习模式调查研究	廖道胜 (341)
硕士研究生英语学习观念的特点及其影响因素	
——对陕西省六所高校的调查研究	白靖宇 唐麦玲 (348)
基于网络的研究生英语自主学习课堂教学模式设计	马 珂 (355)
论外语教师的文学素养	陈 刚 (363)
对大学英语教学中影视文化教学及教学策略的探讨	兰 军 (369)
互动式 Duty Report 在英语教学中的文化意义 ...	郭瑞芝 郭彦芝 (376)

Table of Contents

Language and Culture

- Chinese EFL Learners'Idiom Processing Strategies: Effects
of Idiom Type and Proficiency Level WU Xudong (3)
- Comparative Study of Morpho-syntax of Psych Verbs in
Mongolian, Chinese and English ZHANG Jingyu, MUqier (15)
- Typological Contrast of the Comparative Sentences in
Russian and Chinese WANG Cui (25)
- Mental Distance and Self-face WANG Chunlan, ZHANG Jingyu (32)
- The Socio-cultural Context of the Newly-coined
Bei-marked Chinese Expressions ZHANG Min (41)
- Approaching Ukrainian Odessa City Dialect from
Sociolinguistics Aspect MENG Xia (49)
- Fundamental Characteristics of Rhetorical Argument DUAN Limin (55)
- L2 Acquisition of the Generic Feature of English Articles by
Chinese-speaking Learners WEI Li (61)
- The Role of Oral Output in Noticing and Promoting the
Acquisition of Linguistic Forms LIU Dan (74)
- An Empirical Study on Indirect Learning Strategy Training
and College Students' Oral Development LIU Wei (83)
- Effects of Corrective Feedback and Learner uptake:
Empirical Research in an EFL Communicative
Classroom Setting FAN Jing (92)
- Automated Grammar Analysis and Computer-assisted
Essay Scoring HE Junjie, WANG Fang (104)
- Recognition and Anaphor of “长安” in Different

Contexts	ZHANG Xiaojun (117)
----------------	---------------------

Literature and Culture

Ezra Pond's Restruction of Images in Chinese Poems from Perspective of Receptionist Theory	WANG Wen (129)
Modern American Dilemma	SUN Jian (137)
An Interview with E. L. Doctorow at New York University	HU Xuan'en (146)
Nietzsche's Nihilism in Postmodern Context	ZHANG Chunjuan (151)
Unity of Heaven and Man—A Concept of Totality in Kenneth Rexroth's Poems	MA Shan (157)
The Eighteenth-Century English Novel and the Moral Construction of the Middle Class	YAO Nana (164)
Philosophical Ideas in Children's Literature of Western Countries	BAN Xiaoqi (170)
To Sacrifice His Life to His Ideal—Analysis of Martin Eden's Death	ZHANG Xiaoxia (188)
Talking Trees and Walking Roads—Appreciation of <i>Lord of Rings</i> from Taoism Views	YANG Lei, YAN Jie (195)

Translation and Education

Influence of Prevailing Translation Trends in the Late Qing Dynasty on Luxun's Early Translation	LI Wenge (205)
Aesthetic Approach to Poetry Translation: A Comparative Study of One Poem in <i>the Tale of the Stone</i>	YAN Junli (214)
A Translating Criticism of the Chinese Union Version Onlyism	MA Lemei (221)
Translator is traitor? —A Descriptive Study of Translation from the Mother Tongue	XU Xiaomin (230)
An Analysis on the Controversy of Translation Unit	ZHANG Yihong (238)
A Probe into the Differences of the Translation Arts between	

Kumarajiva and St. Augustine	GUO Yingjie, ZHAO Qin (246)
A Study on ZENG Pu's Exploration into Translation in the Era of Cultural Exchanges ...	WANG Xiqiang, ZHANG Disheng (253)
Conversion between Affirmative and Negative Expressions in English-Chinese Translation	LI Liru (262)
The Effect of Attention Allocation on Simultaneous Interpreting	LI Ruozi (269)
Metaphorical Cognition of Translation	Pan Jing (275)
A Survey of Research on China's Translation Teaching Methods in Recent Years	YANG Dongmin (281)
Machine Translation; From the Perspective of Translation Teaching	HAO Yaxi (289)

Language and Education

Interpretation and Application of the Zone of Proximal Development in Second/Foreign Language Teaching	YANG Qian (297)
The Significance of Morphemes in the Building of Vocabulary and Language Proficiency	ZOU Xueling (306)
Language Anxiety in EFL Classroom; Study of Learners' Diaries and Its Implications	GAO Yanling (314)
The Study and Practice of Formative Assessment in the Process of College English Teaching	ZHANG Zhiqiang (323)
Comprehensible Input and Output in College English Teaching Based on the Blended Learning Model	LI Weifang (335)
A Study of the Model of Senior Middle School Students' English Autonomous Learning	LIAO Daosheng (341)
The Empirical Research on the English Learning Beliefs and the Differences of the Graduate Students from 6 Universities in Shaanxi Province	BAI Jingyu, TANG Mailing (348)
Web-based Classroom Teaching Modes Design for Postgraduate English Course	MA Ke (355)
On Foreign Language Teachers' Literary Attainments	CHEN Gang (363)

A Study on Video Culture and its Teaching Methods in College English Teaching	LAN Jun (369)
Cultural Significance of Interactive Duty Report in English Teaching	GUO Ruizhi, GUO Yanzhi (376)

语言与文化

中国英语学生的习语理解策略

——习语类型和二语水平的作用^①

吴旭东

摘要：本文以习语的概念基础/文化内涵和表层语言形式为参数，分别建立跨概念和跨文化的英汉习语对比分类框架，并以此为理论依据，通过“出声思维”的方法，分别调查了我国英语专业中级和高级学生在理解包含隐喻和文化内涵的习语时所使用的策略。结果显示：二语习语理解是个“探究”的过程，即学习者在决定习语的解释之前，要经过一个尝试不同策略的阶段。二语水平对策略使用的成功率没有明显的影响，但习语类型不仅左右对策略类型的选择，还对理解成功率有明显影响。在此基础上文章尝试性地建立了二语习语理解模式，并以此为依据重新解释了前人研究的一些结果。

关键词：习语理解策略 习语理解 概念基础 文化内涵 习语对比分类 二语习得

一 研究背景

习语 (idiom) 是语言体系的重要组成部分，在日常生活中得到广泛的使用。由于习语的整体意义不等于其组成成分字面意义之和（虽然有时成分的字面意义对整体意义有所贡献），再加上隐含独特的隐喻和文化内涵，给语言学习者，尤其是外语学习者，带来了很大的困难。因此，了解学习者是如何理解习语有十分重要的意义，因为它为全面深入了解人们是如何解释语言结构从而获得意义提供了不可或缺的证据。

描述学习者在理解习语过程中使用的策略是探索二语习语理解本质

^① 本研究实证部分数据由广东外语外贸大学陈斌和广东外语艺术职业学院黄丽辉协助收集，谨表谢忱。

的重要方法之一，但目前国内外相关的研究并不多，而且主要集中在对策略的详细描述和分类上（如库珀，1999；布鲁特和西理克亚齐希，2004；谭利思，2004）。虽然这些研究发现了外语学习者在理解习语时的一些特点，但由于缺乏习语理论的指导，未能揭示不同类型习语与理解策略之间的内在联系。此外，由于语言水平从未作为单独的变量加以考察，因此也不清楚学习者是否随着外语水平的提高在理解策略的使用上有所变化。

显然，要克服目前二语习语理解策略研究的不足，有必要在习语可分解观点（Gibbs, 1994; Tabossi & Zardon, 1995; Titone & Connine, 1999）的基础上考察二语习语理解的全过程，以揭示习语的语言形式和概念基础在理解过程中所起的具体作用。另外，还有必要考察随着学习者二语水平的提高，语言形式和概念基础所起的作用是否也会产生变化，因为有学者认为，“隐喻能力”（*metaphorical competence*）（即理解和产出包括习语在内的隐喻的能力）是体现二语总体水平的一个重要指标（Danesi, 1986; Low, 1988; 转引自 Littlemore, 2001）。基于以上对当前相关研究不足的分析，本研究首先以习语的概念基础/文化内涵和表层语言形式为参数，分别建立英汉跨概念和跨文化的习语分类体系，然后通过在线（on-line）口头报告的方式，描述不同二语水平的中国学生理解英语习语时使用的策略，以考察习语类型和二语水平在习语理解过程中的具体作用，作为归纳习语理解规律的依据。具体的研究问题陈述如下：

1. 英汉语在概念基础—语言形式和文化内涵—语言形式的匹配上的异同之处各可分为几类？

2. 中国英语学习者理解英语习语时主要采用哪些策略？策略种类、习语类型和英语水平之间存在关系吗？如果有的话，如何描述？

二 实证研究

（一）受试

由于本研究的理论依据分别体现在两个不同的习语对比分类体系，因此只能通过不同的受试来考察习语类型、语言水平和理解策略三者之间的关系。参加调查的受试共 14 人，均为大学英语专业学生。其中 8 人（大一和大四各 4 人）理解包含文化内涵的习语（以下简称调查 1 受试），6

人(大一和大四各3人)参加理解包含隐喻的习语(以下简称调查2受试)。为了确定不同年级的受试在语言水平上确实存在显著差异,在调查开始前对这些受试所属的年级进行了词汇量测试。独立样本t检验显示:四年级学生的词汇量显著大于一年级学生($t_{(调查1受试)} = 12.302, p = .000$; $t_{(调查2受试)} = 6.327, p = .000$)。各年级受试均从得分最接近组平均值的学生中选出,以尽量确保组内受试的一致和组间受试的差异。

(二) 习语理解问卷

该测试的设计以英汉习语对比分类体系为基础。上面提到,英汉习语的对比分别从(隐喻)概念和文化内涵两个方面进行。根据它们各自与语言形式在英汉语中异同的可能组合,我们建立了两个英汉习语对比分类体系,一个以(隐喻)概念为参照点,另一个以文化内涵为参照点。由于中国与以英语为母语的西方国家在文化的几乎所有方面都存在着差异,而且体现在众多不同类型的习语之中,无法在一项研究中全部得到考察,为此我们只选择英语中带有颜色词的习语作为对比的参照点。之所以选择颜色词是因为已有不少相关的研究显示该类词是充分反映英、汉两种文化差异的一个有代表性的例子(Zhang & Yang, 2002; 冯建文、刘晓晖, 2003)(对两个分类体系的具体描写分别见表1和表2)。

表1 英汉习语对比分类体系(隐喻概念)

类型	语言表达	概念基础	例子	
			英语	汉语
1	=	=	<i>add fuel to the flames</i>	火上浇油
2	≈	=	<i>a drop in the ocean</i>	沧海一粟
3	≠	=	<i>apple of one's eyes</i>	掌上明珠
4	≠	≠	<i>the carrot and the stick</i>	软硬兼施
5	=	≠	<i>child's play</i>	(字面上容易被认为等于) 儿戏

注: = 相同; ≈ 相似; ≠ 不同。

表2 英汉习语对比分类体系(文化内涵:颜色词)

类型	语言表达	概念基础	例子		
			英语	汉语	颜色的含义
1	=	=	<i>black list</i>	黑名单	黑色在两种语言中都含“非法”之意。
2	≠	=	<i>blue movie</i>	黄色电影	色情和不道德的活动在英语用蓝色表示,在汉语则用黄色表示。